

IA : un invité encombrant

L'Intelligence Artificielle (IA) est une nouvelle technologie qui apporte des bouleversements sans précédent dans la répartition du travail, le mode de communication, voire les procédures de prise de décisions, un fort impact sur l'emploi, les relations du travail, la concentration du pouvoir économique et politique, et le comportement humain.

Un projet d'avenir

À la Cour de justice, le Rapport sur la transformation des activités de la traduction « Avenir de la Traduction » (6 juin 2025), vise à transformer de fond en comble le domaine d'activité le plus peuplé de l'institution (Direction générale du Multilinguisme (DGM) hormis la Direction de l'interprétation (898).

Le 'métier' des juristes linguistes (JL), de loin plus nombreux que tous les autres 'métiers' de l'institution (600), sera décimé. Comment ça ?

- La « machine »* dans un environnement de traduction IA (v. →) supplantera l'humain (JL) dans son activité de traduction proprement dite. 
- Une partie des JL* (estimée à 1/3) se verra attribuer des fonctions redéfinies ou différentes, gravitant, en amont ou en aval, autour de la « machine », pour assurer la qualité du produit final, qui servira par la suite à « entraîner la machine », en instaurant un cercle vertueux en vue des traductions futures, afin d'en augmenter la célérité et la productivité.
- De nouveaux profils* seraient recherchés et recrutés.
- La partie redondante des JL* (estimée à 2/3) sera mutée à d'autres services de l'institution.

Un *questionnaire* a déjà été adressé à tout le personnel de la traduction, lui permettant d'exposer son expérience et son intérêt éventuel pour une réaffectation soit au sein de la traduction future, soit dans d'autres domaines d'activité hors traduction.

D'un présent laborieux vers un avenir inconnu

Or, le personnel de la traduction juridique, pilier du multilinguisme de l'institution, peine déjà à concilier son souci d'un travail bien fait avec une charge de travail toujours croissante, tout en restant appréhensif face à un avenir professionnel inconnu et une configuration du travail inédite, dont personne ne saurait dire *quand* elle se réalisera.

Et la **transition** de l'état actuel vers l'environnement futur ? Le nouveau chantier, entraînant des migrations massives pas nécessairement volontaires, accompagnées de formations, devra se développer, pendant que l'organisation existante du travail devra garantir le respect des délais.

En plus, la vitesse de la transition devra varier en fonction des difficultés inhérentes à chaque combinaison linguistique.

Le fait d'être supplanté par une machine inconnue risque d'alimenter un sentiment de déqualification professionnelle et de démotivation. En outre, la perte de compétences affectera plus fortement l'institution que les individus (Lire 👉 Vladimír Šucha, 🔗 [AI's Real Danger Is What It Does Well](#)).

Conditio sine qua non : un dialogue social structuré

EPSU-CJ défend des emplois publics de qualité, l'attractivité des conditions de travail dans les locaux de l'institution et – faut-il encore le dire ? – s'opposera à une réduction nette des effectifs qui risquerait de résulter à l'issue de cette transformation.

Des changements d'une telle envergure nécessitent :

- a) un état d'esprit fondé sur la solidarité du personnel et
- b) une confiance mutuelle entre partenaires sociaux (dont des OSP i) ayant une représentativité crédible et ii) dotées de moyens correspondants).

Or, cette confiance a été sérieusement érodée par 👉 l'opération 🔗 « [Optimisation de l'occupation des locaux](#) », qui, à la suite de l'opposition massive du personnel, a été suspendue, dans la perspective d'être reprise après une réflexion à mener « sur l'organisation des services de l'institution et l'évolution possible des métiers » (v. 👉 [Mémoire du Greffier aux OSP du 11 juin 2025](#)).

Un dialogue social est à mener entre partenaires sociaux ⚠ sans l'intermédiation de personnes tierces !

🗣 Dans notre adage adressé aux collègues, chaque mot pèse :
Partageons l'expérience, construisons la solidarité !

Le Comité exécutif d'**EPSU-CJ**



Simona Blaga



Guy Nickols



Vassilis Sklias
secr. gén.



Jimmy Stryhn Meyer
Président



Mari-Liis Tõrs

En tant que membre d'un syndicat, vous êtes mieux informé et mieux défendu 👉 [Adhérez !](#)